

PARTE 2.

COMPETENCIA PLURILINGÜE Y MULTILINGÜISMO

ACTIVIDADES Y ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA PLURILINGÜE Y PLURICULTURAL: APLICABILIDAD DE LAS ORIENTACIONES DEL *CEFR COMPANION VOLUME*

Marta Pazos Anido
Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Portugal

INTRODUCCIÓN

El Consejo de Europa publica en 2018 el *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors* (*Companion Volume*) con el objetivo de complementar algunas escalas ilustrativas, presentar nuevos descriptores y escalas, y profundizar en algunos aspectos y áreas tratados en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) publicado en 2001, como se explica en el propio documento:

> The Council of Europe hopes that this *Companion Volume*, with its extension of the *CEFR* illustrative descriptors to include areas such as mediation, plurilingual/pluricultural competence and sign language will contribute to the quality inclusive education for all, and the promotion of plurilingualism and pluriculturalism. […] in particular the descriptors for new areas, represent an enrichment of the original descriptive apparatus (Consejo de Europa, 2018, p. 22).

Por lo tanto, esta actualización y ampliación de ciertos aspectos del MCER, como la interacción, la mediación y la competencia plurilingüe y pluricultural, se justifica, por una parte, por su superficial tratamiento en el texto de 2001, tal como se indica en el nuevo documento, "[a]s with many other aspects mentioned in the CEFR, the concepts of interaction and mediation are not greatly developed in the text" (Consejo de Europa, 2018, p. 32) y, por otra, por las necesidades derivadas de la evolución de la sociedad en la que vivimos durante estos últimos veinte años:

> The focus in that project was to update the CEFR illustrative descriptors by highlighting certain innovative areas of the CEFR for which no descriptor scales had been provided in the 2001 set of descriptors, but which have become increasingly relevant over the past twenty years, especially mediation and plurilingual / pluricultural competence (Consejo de Europa, 2018, p. 23).

La relevancia que cobran la mediación y la competencia plurilingüe y pluricultural como consecuencia del incremento de la diversidad en la sociedad y en el ámbito educativo y de nuevas metodologías cada vez más presentes en el aula debe ser tenida en cuenta en la didáctica de lenguas extranjeras, tal como se argumenta en los siguientes fragmentos del volumen complementario del MCER:

> This wider approach has been taken because of its relevance in increasingly diverse classrooms, in relation to the spread of CLIL (Content and Language Integrated Learning), and because mediation is increasingly seen as a part of all learning, but especially of all language learning (Consejo de Europa, 2018, p. 34).

> As diversity has increased at both the social and educational level since the CEFR was published, it has become increasingly important to make space for this diversity. This calls for a broader view of mediation, […], together with a positive focus on user/learners' diverse linguistic and cultural repertoires. Classrooms can become a place for raising awareness of and further developing learners' plurilingual/pluricultural profiles. […] the provision of CEFR descriptors for mediating text, mediating concepts, mediating communication and for plurilingual/pluricultural competence will help to broaden the types of tasks carried out in language classrooms and to value all the developing language resources that user/learners bring (Consejo de Europa, 2018, p. 44).

En este artículo se pretende realizar una revisión de las aportaciones de este volumen complementario con respecto al MCER en lo que concierne a la mediación, concretamente al concepto de mediación y a las actividades y estrategias de mediación. Además, queremos reflexionar sobre la aplicabilidad de los nuevos descriptores a la enseñanza de lenguas extranjeras, los cuales

pretenden, siguiendo el objetivo del MCER, servir de referencia para facilitar la labor de los docentes en lo que se refiere al desarrollo de la mediación, a su aprendizaje, enseñanza y evaluación.

1. EL CONCEPTO DE MEDIACIÓN

Como acabamos de comentar, la mediación es uno de los elementos centrales del *Companion Volume*, si bien, antes de adentrarnos en su análisis, conviene recordar brevemente cómo se aborda la mediación en el MCER de 2001[1].

El MCER ya defiende un enfoque plurilingüe y pluricultural y reconoce la conveniencia de que los aprendientes de lenguas desarrollen su competencia plurilingüe (Consejo de Europa, 2002). En este sentido, admite la relevancia de la mediación, argumentando que "[l]as actividades de mediación de tipo lingüístico, que (re)procesan un texto existente, ocupan un lugar importante en el funcionamiento lingüístico normal de nuestras sociedades" (Consejo de Europa, 2002, p. 15). Asimismo, considera la mediación como una actividad comunicativa más, junto con las actividades de expresión, comprensión e interacción, a pesar de que este estatus no se refleja en el insuficiente tratamiento que se hace de esta actividad, que dista considerablemente del abordaje de las otras tres actividades de la lengua antes mencionadas (Pazos, 2013, 2015b).

En cuanto a la concepción de mediación que se presenta en el MCER, se comenta que "las actividades de mediación, escritas y orales, hacen posible la comunicación entre personas que son incapaces, por cualquier motivo, de comunicarse entre sí directamente" (Consejo de Europa, 2002, p. 14) y que el usuario de la lengua actúa "como intermediario entre interlocutores que no pueden comprenderse de forma directa, normalmente (aunque no exclusivamente), hablantes de distintas lenguas" (Consejo de Europa, 2002, p. 85). Entre los ejemplos de actividades de mediación que se ofrecen en el MCER se señalan: la interpretación simultánea, consecutiva e informal como actividades de mediación oral y la traducción exacta, la traducción literaria, el resumen, la paráfrasis y la toma de notas como actividades de mediación escrita, actividades

1 Un análisis más pormenorizado del tratamiento de la mediación en el MCER puede encontrarse en Pazos (2013, 2015a, 2015b).

que "proporcionan a una tercera parte una (re)formulación de un texto fuente al que esta tercera parte no tiene acceso directo" (Consejo de Europa, 2002, p. 15). Así, en el MCER se contempla la mediación entre lenguas, denominada por algunos autores interlingüística (Cantero y De Arriba, 2004a) o interlingual (Ordeig, 2010), y dentro de la misma lengua ,también denominada intralingüística (Cantero y De Arriba, 2004a) o intralingual (Ordeig, 2010). A partir de textos orales o escritos, y de las actividades que se enumeran, prevalecen, por su desarrollo y las continuas referencias, la traducción e interpretación (Consejo de Europa, 2002), quedando así la mediación reducida casi exclusivamente a estas dos actividades que, si bien son actividades de mediación, para un usuario de una lengua extranjera esta puede ir mucho más allá (Cantero y De Arriba, 2004a; Sánchez, 2013).

En el *Companion Volume* se aclara gráficamente la relación entre las cuatro actividades de la lengua y se explica que la mediación implica actividades de recepción y producción y frecuentemente de interacción. Además, en función de los distintos usos de la lengua, se expone una concepción de mediación más amplia[2] que en el MCER (limitada casi únicamente, como acabamos de comentar, a la mediación de textos), incluyendo esta última, pero sugiriendo también la mediación de comunicación y de conceptos, lo que sin duda supone una percepción más abarcadora de la misma:

	RECEPTION	PRODUCTION	INTERACTION	MEDIATION
Creative, Interpersonal Language Use	e.g. Reading as a leisure activity	e.g. Sustained monologue: Describing experience	e.g. Conversation	Mediating communication
Transactional Language Use	e.g. Reading for information and argument	e.g. Sustained monologue: Giving information	e.g. Obtaining goods and services Information exchange	Mediating a text
Evaluative, Problem-solving Language Use	*(Merged with reading for information and argument)*	e.g. Sustained monologue: Presenting a case	e.g. Discussion	Mediating concepts

Imagen 1 - Base macrofuncional de las categorías del MCER para las actividades comunicativas de la lengua (Consejo de Europa, 2018, p. 31)

2 El enfoque de mediación del que se parte en el *Companion Volume* se describe más detalladamente en dos informes a los que hace referencia el documento en varias ocasiones: *Education, mobility, otherness: The mediation functions of schools* (Coste y Cavalli, 2015) y *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment: Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR* (North y Piccardo, 2016).

De esta manera, en este nuevo texto, la mediación se concibe como un proceso que puede implicar una o varias lenguas, pero que va más allá de una actividad meramente lingüística, pues se considera también la mediación relacionada con la comunicación y el aprendizaje y la mediación social y cultural, tal como reflejan los siguientes fragmentos del *Companion Volume*:

> The approach taken to mediation in the project to extend the CEFR illustrative descriptors is thus wider than considering only cross-linguistic mediation. In addition to cross-linguistic mediation, it also encompasses mediation related to communication and learning as well as social and cultural mediation (Consejo de Europa, 2018, p. 34).

> In mediation, the user/learner acts as a social agent who creates bridges and helps to construct or convey meaning, sometimes within the same language, sometimes from one language to another (cross-linguistic mediation). The focus is on the role of language in processes like creating the space and conditions for communicating and/or learning, collaborating to construct new meaning, encouraging others to construct or understand new meaning, and passing on new information in an appropriate form. The context can be social, pedagogic, cultural, linguistic or professional (Consejo de Europa, 2018, p. 103).

Para esta concepción de mediación, este documento parte de la distinción propuesta por Coste y Cavalli (2015) entre: mediación relacional, vinculada al establecimiento y gestión de las relaciones interpersonales a fin de crear un ambiente positivo y colaborativo favorable al aprendizaje; y mediación cognitiva, relacionada con el proceso de facilitar el acceso al conocimiento y a los conceptos a un interlocutor que por motivos varios no logra acceder a ellos. No obstante, a pesar de esta diferenciación, se advierte de que "it is virtually impossible to undertake cognitive mediation without taking account of the relational issues concerned. Real communication requires a holistic integration of both aspects" (Consejo de Europa, 2018, p. 175).

2. ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

Teniendo en cuenta estos postulados teóricos y los distintos tipos de mediación que funcionan de manera integrada, el *Companion Volume* propone tres tipos de actividades de mediación con sus correspondientes escalas, de acuerdo con el modo en el que suele darse la mediación:

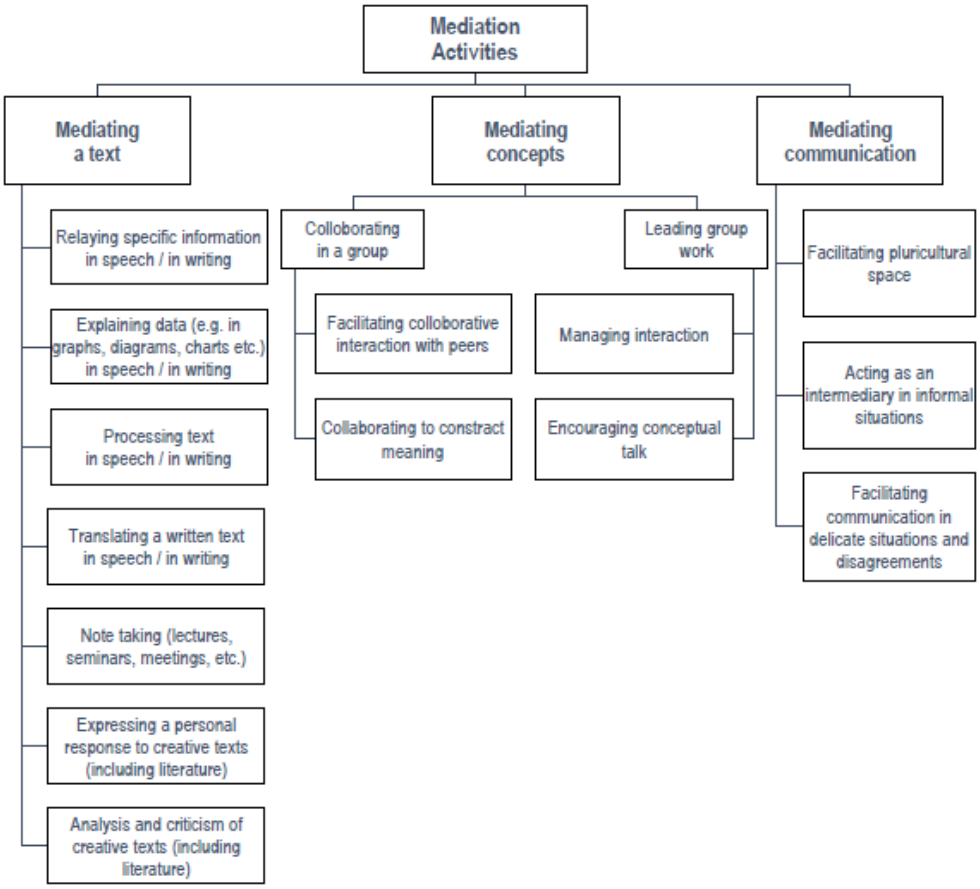

Imagen 2 - Actividades de mediación (Consejo de Europa, 2018, p. 104)

La mediación de un texto consiste en la transmisión oral o escrita del contenido de un texto a otra persona que no puede acceder a él, ya sea debido a barreras lingüísticas, culturales, semánticas o técnicas. Esta es la concepción de mediación en la que se basa el MCER, aunque con ciertos matices. Así, entre las actividades señaladas, que se encuentran nombradas en la imagen anterior (columna referente a *Mediating a text*), observamos, por un lado, una mayor variedad y concreción en relación con las actividades de mediación de tipo

lingüístico indicadas en el texto de 2001, como la reacción personal a textos creativos (incluidos los literarios) o el análisis y crítica de los mismos y, por otro lado, constatamos que actividades como traducir, procesar un texto o tomar notas coinciden con las actividades mencionadas en el MCER. Sin embargo, en este caso ya no se hace referencia a la traducción exacta o literaria, sino a la capacidad para hacer una traducción aproximada y de resumir lo esencial de un texto. Lo mismo ocurre con la interpretación consecutiva y simultánea (pese a que en un inicio se desarrollaron descriptores para ella). Se trata de actividades que sí comprende el MCER y que tal como las presenta, sin un abordaje específico, su pertinencia como actividades de mediación para cualquier usuario de la lengua puede ser discutible, ya que requieren de una formación específica y especializada, si bien algunas actividades y estrategias del ámbito profesional de la traducción e interpretación podrían ser adaptadas para el aprendizaje de lenguas extranjeras. En este sentido, en varios momentos del texto de 2018 se incide en que los descriptores desarrollados para las actividades de mediación de textos propuestas son distintos a los que corresponderían a las actividades llevadas a cabo por un traductor o intérprete profesional, una aclaración que, sin duda, se echa de menos en el MCER de 2001 y en la que habían insistido autores que han trabajado en esta área en los últimos años (Cantero y De Arriba, 2004a, 2004b; Sánchez, 2013).

La mediación de conceptos se refiere al proceso de facilitar el acceso al conocimiento y a los conceptos a otras personas que por sí mismas son incapaces de acceder directamente a ellos, lo que implica dos aspectos complementarios: la construcción y elaboración de significados y la creación y promoción de condiciones favorables al intercambio y desarrollo conceptual. Tal como se observa en la imagen anterior, la mediación de conceptos abarca dos actividades, concretamente la colaboración en grupo y el liderazgo del trabajo en grupo que, a su vez, se subdividen en otras dos cada una de ellas: la primera, facilitar la interacción colaborativa con compañeros y colaborar para construir significados; y la segunda, gestionar la interacción y promover el discurso conceptual dentro del grupo. Esta perspectiva de la mediación supone también una ampliación a la información descrita explícitamente en el MCER, pues a pesar de que en el texto de 2001 se alude a la mediación como "una actividad de clase o para ayudar a otro alumno" (Consejo de Europa, 2002, p. 60) y se hace referencia a la colaboración para alcanzar un objetivo como una de las actividades de interacción oral y a la cooperación interpersonal y cooperación

de pensamiento como estrategias de interacción, en el *Companion Volume* esas actividades se desarrollan mucho más pormenorizadamente en el apartado dedicado a la mediación de conceptos.

La mediación de comunicación tiene por objetivo hacer más fácil la comprensión e intentar lograr la comunicación entre interlocutores que muestran diferencias individuales, socioculturales, sociolingüísticas o intelectuales. Para ello, entran en juego habilidades que resultan importantes para la diplomacia, la negociación, la pedagogía y la resolución de problemas, así como para las interacciones sociales o profesionales del día a día. Entre las actividades de mediación de comunicación se describen tres: facilitar el espacio pluricultural, en el sentido de crear un espacio compartido entre interlocutores que revelan diferencias lingüísticas o culturales con la finalidad de permitir la comunicación entre ellos y evitar posibles malentendidos, actuando como mediador cultural; actuar como intermediario en situaciones informales en el ámbito público, privado, profesional o educativo; y facilitar la comunicación en situaciones delicadas o en las que se manifiesten desacuerdos o malentendidos, lo que comúnmente se entiende por mediación (Consejo de Europa, 2018). En el MCER se contempla la interpretación informal como actividad de mediación oral y además se especifica que "[l]os que tengan algunos conocimientos, por muy escasos que sean, pueden utilizar esta competencia [plurilingüe] para ayudar, sirviendo de mediadores entre individuos que no tengan una lengua común y carezcan, por tanto, de la capacidad para comunicarse" (Consejo de Europa, 2002, p. 4), si bien esta versión complementaria del documento profundiza más en la mediación para la comunicación y va mucho más allá de las pinceladas que se dan en el MCER en este sentido.

No obstante, la división entre estos tres tipos de actividades no es tan clara como se refleja en la imagen anterior y, pese a que algunas actividades pueden asociarse más a la mediación relacional o a la cognitiva, los límites son casi siempre difusos, tal como se advierte en el *Companion Volume* al abordar los tipos de mediación:

> The term mediation is also used to describe a social and cultural process of creating conditions for communication and cooperation, facing and hopefully defusing any delicate situations and tensions that may arise. Particularly with regard to cross-linguistic mediation, users

> should remember that this inevitably also involves social and cultural competence as well as plurilingual competence. This underlines the fact that one cannot in practice completely separate types of mediation from each other. In adapting descriptors to their context, therefore, users should feel free to mix and match categories to suit their own perspective (Consejo de Europa, 2018, p. 106).

3. ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN

En el MCER se presenta una serie de estrategias de comunicación, cuyo uso, según el propio documento: "se puede considerar como la aplicación de los principios metacognitivos: planificación, ejecución, control y reparación de los distintos tipos de actividad comunicativa: comprensión, expresión, interacción y mediación" (Consejo de Europa, 2002, p. 61). En el caso de las estrategias de mediación, en el MCER se hace referencia a distintas estrategias para los cuatro principios metacognitivos antes enunciados y se explica que estas "reflejan las formas de abordar las demandas del uso limitado de recursos para procesar la información y establecer significado equivalente" (Consejo de Europa, 2002, p. 85). En el nuevo texto de 2018 también se contemplan las estrategias de mediación, si bien solo se desarrollan las empleadas durante el proceso de mediación y no de preparación ni de evaluación y reparación, sin aportar una necesaria justificación acerca de este cambio con respecto a lo descrito en el MCER. A continuación, podemos ver una comparativa de las estrategias de mediación incluidas en el MCER (Tabla 1) y las desarrolladas en el *Companion Volume* (Imagen 3):

Planificación	Desarrollo de los conocimientos previos Búsqueda de apoyos Preparación de un glosario Consideración de las necesidades del interlocutor Selección de la unidad de interpretación
Ejecución	Previsión: procesamiento de la información de entrada y formulación del último fragmento simultáneamente en tiempo real Anotación de posibilidades y equivalencias Salvar obstáculos
Evaluación	Comprobación de la coherencia de dos versiones Comprobación de la consistencia de uso
Corrección	Precisión mediante la consulta de diccionarios Consulta de expertos y de fuentes

Tabla 1 - Estrategias de mediación en el MCER (Consejo de Europa, 2002, p. 86)

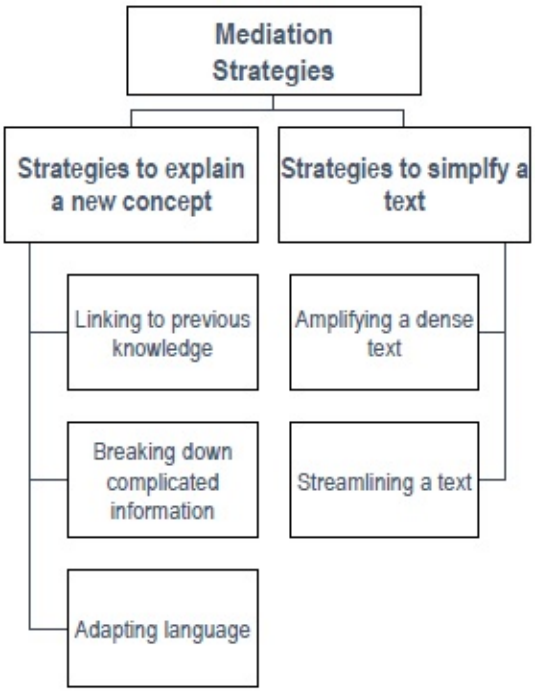

Imagen 3 - Estrategias de mediación en el *Companion Volume* (Consejo de Europa, 2018, p. 104)

Si se comparan las estrategias indicadas en ambos documentos, es evidente que las señaladas en el MCER están más vinculadas a la traducción e interpretación; en cambio, las enumeradas en el *Companion Volume* se centran en estrategias

para explicar nuevos conceptos y estrategias para simplificar textos y, por ende, abarcan un abanico más amplio de actividades de mediación. Asimismo, otra gran diferencia es que en el MCER no se presentan escalas ilustrativas para las estrategias mencionadas, mientras que en el *Companion Volume* se pone a disposición del usuario escalas con descriptores para casi todos los niveles (A2-C2) para cada una de las seis estrategias consideradas.

4. ESCALAS DE DESCRIPTORES

Tal como ya se ha comentado, uno de los objetivos del *Companion Volume* consiste en la modificación de ciertos aspectos de las escalas de descriptores del MCER y el desarrollo de otras escalas para aquellas áreas para las cuales no se describen en el MCER, como es el caso de la mediación (2018, p. 23). De hecho, en el texto de 2001 no aparecen escalas ni para las actividades de mediación ni para las estrategias ni tampoco se alude a la mediación en los cuadros de autoevaluación en los que se detalla lo que puede hacer un determinado usuario de la lengua en los distintos niveles comunes de referencia (A1-C2).

En el *Companion Volume*, en lo que atañe a la mediación, se propone un total de veinticuatro escalas de descriptores para la mediación que, al igual que las escalas para las otras actividades comunicativas de la lengua descritas en el MCER, incluyen descriptores, expresados de forma positiva y en términos de lo que sabe hacer el usuario de una lengua, en la mayoría de los casos, para los niveles A1 a C2, aunque en ocasiones también se explicitan para el nivel denominado en el *Companion Volume Pre-A1*, otra variación de este texto respecto al MCER. Una de las escalas se refiere a la mediación en general; dieciocho escalas, a las distintas actividades de mediación de textos, de mediación de conceptos y de mediación de comunicación; y cinco escalas, a las estrategias de mediación. Además de la novedad que suponen dichas escalas de descriptores (cabe matizar que en el MCER solo se consideran escalas para *Tomar notas* y *Procesar textos*, dentro del apartado 4.6.2. correspondiente a *Tipos de textos* y no en la sección dedicada a la mediación), en este texto de 2018, se expone, para cada una de ellas, una justificación y se destacan las palabras clave que aparecen en las escalas, lo que simplifica la utilización de las mismas por parte de los usuarios del *Companion Volume*. Recordemos que dos de los objetivos

principales del MCER es ofrecer un metalenguaje común para abordar cuestiones relacionadas con el dominio de la lengua y servir de inspiración para el desarrollo de currículos y para la formación del profesorado, objetivos que se mantienen en el documento de 2018. Ese texto introductorio previo a cada una de las escalas contribuye a una mejor comprensión e interpretación de las escalas en este sentido. En este volumen se reitera el postulado del MCER de que las escalas *reference tools* que pueden servir para el desarrollo de instrumentos de evaluación, pero que en ningún caso deben ser usadas como tal.

Asimismo, se incluye, en el Apéndice 2 del *Companion Volume,* una parrilla de autoevaluación con descriptores para los seis niveles de referencia (A1-C2) para los tres grupos de actividades de mediación: la mediación de textos, de conceptos y de comunicación. Sin embargo, esta información tampoco consta en el MCER, en el cual sí se contempla un cuadro de autoevaluación para el alumno, por niveles, para las actividades comunicativas de la lengua de comprender, hablar y escribir.

El desarrollo y la validación de las escalas para la mediación se describen pormenorizadamente en el informe de 2016 de North y Piccardo antes citado (2018) y son el resultado de la implementación de un proyecto llevado a cabo entre 2014 y 2017, basado en un estudio de diseño multimétodo explicado en el Apéndice 5 del *Companion Volume*. Del mismo modo, conviene aclarar que no todos los descriptores para la mediación desarrollados y validados se añaden en las escalas ilustrativas mencionadas anteriormente, pues algunos, tal como se afirma en el propio texto, "[t]hey have been excluded from the extended illustrative descriptors either because of redundancy, because it had not been possible to develop descriptors for a sufficient range of levels, or because of comments in the consultation phases" (Consejo de Europa, 2018, p. 228). Estos descriptores, entre los que se encuentran los correspondientes a la interpretación, se muestran en el Apéndice 9.

5. POSIBLES USOS EN DIFERENTES ÁMBITOS DE LOS DESCRIPTORES DE LAS ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

A fin de facilitar la utilización de las escalas de descriptores para la mediación (al igual que para la interacción en línea, aunque esta área no nos ocupa en este artículo), en el Apéndice 6 del *Companion Volume* se proporciona una serie de ejemplos de uso de los descriptores indicados para cada una de las actividades de mediación para los cuatro ámbitos, es decir, las "(esferas de acción o áreas de interés) en que se organiza la vida social" que distingue el MCER: personal, pública, profesional y educativa (Consejo de Europa, 2002, p. 49). Estos ejemplos, también validados en una serie de talleres celebrados en 2015, dentro del proyecto de investigación antes referido, tienen por objetivo "assist educators in selecting activities appropriate to their learners for each descriptor" (Consejo de Europa, 2018, p. 185).

Así, para casi todos los descriptores de las distintas actividades de la mediación de textos se muestran distintos textos para los cuatro ámbitos. Por ejemplo, para el descriptor del nivel B1 de la actividad de transmitir información específica por escrito la propuesta es la siguiente:

MEDIATING A TEXT					
RELAYING SPECIFIC INFORMATION IN WRITING		TEXT (& DISCOURSE ENVIRONMENT)			
LEVEL	DESCRIPTORS	PERSONAL	PUBLIC	OCCUPATIONAL	EDUCATIONAL
B1	Can relay in writing (in Language B) specific information given in a straightforward recorded message (left in Language A), provided that the topics concerned are familiar and the delivery is slow and clear.	a message on the time and place of a meeting, a request to complete a household task such as start preparing a meal or take out the garbage	queue at the embassy, to relay spoken announcement by text to a fellow refugee; answering machine: request for call back from an administration or public office, bank	simple customer orders, queries or complaints, telephone message for a colleague, changes to work procedures	about school timetable or schedule changes

Imagen 4 - Ejemplos de uso en diferentes ámbitos para el descriptor del nivel B1 de la actividad de transmitir información específica por escrito de mediación de textos (Consejo de Europa, 2018, p. 194)

Para los descriptores de las actividades de mediación de conceptos y de mediación de comunicación se facilitan diferentes situaciones para cada ámbito, las cuales, tal como se indica en el MCER, pueden ser descritas en función del lugar y los momentos en que suceden, las instituciones u organizaciones, las personas implicadas, los objetivos del entorno, los acontecimientos que ocurren, las intervenciones de las personas implicadas o los textos generados dentro de una determinada situación. Veamos dos ejemplos: uno de un descriptor del nivel B2 para la actividad de colaborar para construir significados para la

mediación de conceptos (Imagen 5), y otro para el descriptor del nivel A2+ de la actividad actuar como intermediario en situaciones informales de mediación de comunicación (Imagen 6).

MEDIATING CONCEPTS					
COLLABORATING TO CONSTRUCT MEANING		SITUATION (& ROLES)			
LEVEL	DESCRIPTORS	PERSONAL	PUBLIC	OCCUPATIONAL	EDUCATIONAL
B2	Can consider two different sides of an issue, giving arguments for and against, and propose a solution or compromise.	in a discussion with family or friends of strongly differing ideas what to do on holiday, during a family reunion, a house renovation, during a domestic dispute between housemates	at a community meeting seeking a solution to a local social problem such as security, vandalism, traffic conditions, lack of green areas and/or of amenities/services	as a member of a strategy meeting or project-planning meeting; during collaborative work on a project	in completing a group problem-solving task or project or in a class debate; in community of practice work for teacher development

Imagen 5 - Ejemplos de uso en diferentes ámbitos para el descriptor del nivel B2 de la actividad de colaborar para construir significados de mediación de conceptos (Consejo de Europa, 2018, p. 212)

MEDIATING COMMUNICATION					
ACTING AS INTERMEDIARY IN INFORMAL SITUATIONS (WITH FRIENDS AND COLLEAGUES)		SITUATION (& ROLES)			
LEVEL	DESCRIPTORS	PERSONAL	PUBLIC	OCCUPATIONAL	EDUCATIONAL
A2+	Can communicate in (Language B) the overall sense of what is said in (Language A) in everyday situations, following basic cultural conventions and conveying the essential information, provided that the speakers articulate clearly in standard language and that he/she can ask for repetition and clarification.	in a conversation between friends/ relatives and visitors to make arrangements for an outing interpreting on the telephone for relatives and friends when applying for a service such as internet or utilities	at a restaurant with guests, conversing about background, hobbies, education at a public office offering services such as a licensing office	at the workplace to organize a leaving party during a visit from a client	with a new student from his/her country of origin

Imagen 6 - Ejemplos de uso en diferentes ámbitos para el descriptor del nivel A2+ de la actividad de actuar como intermediario en situaciones informales de mediación de comunicación (Consejo de Europa, 2018, p. 219)

Como se concluye de la lectura de este apéndice, esta información es un complemento importante para los descriptores de las distintas actividades de mediación y puede ayudar considerablemente en la planificación de actividades y tareas de mediación, la elaboración de materiales y la evaluación y autoevaluación de la mediación a partir de textos orales y escritos y la mediación durante el aprendizaje y el trabajo colaborativo del alumnado.

CONCLUSIONES

La publicación del *Companion Volume* en 2018 supone una notable y necesaria contribución en lo que se refiere a la actividad de mediación (aparte de otras actualizaciones y ampliaciones realizadas en esta obra que, por el tema que nos atañe en este artículo, no entramos a valorar) respecto al MCER, enriqueciendo significativamente el abordaje tan superficial realizado en el texto de 2001. Según Trujillo (2019, s.p.), "la mediación y el translingüismo son dos estrategias ajustadas a la complejidad de la comunicación verbal y mediática del siglo XXI", por lo que teniendo en cuenta la importancia adquirida por la mediación en los intercambios lingüísticos actuales, se justifica el papel preponderante otorgado a la misma en este suplemento del MCER y la pertinencia de incluirla en los programas de lengua extranjera, concediéndole un estatus similar al de las actividades de expresión, comprensión e interacción. En este sentido, las orientaciones descritas en este nuevo documento pueden resultar de gran utilidad.

Por una parte, el *Companion Volume* ofrece una conceptualización mucho más amplia de la mediación, basándose en bibliografía actual referenciada en el propio texto, que contribuye a una mejor comprensión de lo que implica dicha actividad en el ámbito de la enseñanza de lenguas, mostrando una perspectiva más abarcadora, respecto a la del MCER, de este proceso no solo cognitivo, sino también social y cultural. En consonancia con esta concepción de la mediación, se distingue una gran variedad de actividades para la mediación de textos, de conceptos y de comunicación, exponiendo un gran abanico de posibilidades que los docentes pueden tomar como ejemplos para llevar al aula y siendo más evidente que en la propuesta del MCER el papel de la traducción (no profesional) como una actividad más respecto a la actividad comunicativa de la lengua de la mediación, así como el de la mediación en el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural. Asimismo, se señala una serie de estrategias de mediación, si bien en este caso se restringen a estrategias que pueden ser activadas durante el proceso de mediación, sin contemplar, a diferencia del MCER, otras estrategias para las fases de preparación y de evaluación y reparación que también pueden entrar en juego en una actividad de mediación.

Por otra parte, para cada una de las actividades y estrategias de mediación se presentan escalas ilustrativas de descriptores que resultan de un complejo proyecto de investigación constituido por varias fases y distintos métodos que suponen, sin lugar a dudas, una gran aportación respecto al documento de 2001, en el que no aparecen escalas específicas para la mediación. Estas escalas de descriptores, así como los ejemplos de su uso en diferentes ámbitos, facilitan pautas mucho más concretas para la planificación, ejecución y evaluación de las actividades de mediación en la clase de lengua extranjera, sirviendo de guía para la elaboración de actividades y la creación de criterios de evaluación de las mismas. Del mismo modo, la parrilla de autoevaluación con descriptores para los tres grupos de actividades de mediación antes mencionados permite además la reflexión de los usuarios y aprendientes de una determinada lengua sobre su competencia para desempeñar actividades de mediación.

En definitiva, en lo referente a la mediación, el *Companion Volume* supone, a diferencia del MCER, un interesante marco de referencia basado en una fundamentación sólida al que recurrir para la posterior concreción de actividades específicas para el desarrollo de la mediación en las clases de lengua extranjera. Sin embargo, será a partir de su uso y del análisis, reflexión e investigación del mismo cuando realmente se determinará la utilidad y los puntos fuertes y débiles de este nuevo marco de referencia en lo que concierne a la mediación y a su práctica para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cantero Serena, F. J. y De Arriba García, C. (2004a). La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas. *Didáctica (Lengua y Literatura), 16*, 9-21. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/27576011_Clara_De_Arriba_Garcia_Francisco_Jose_Cantero_Serena_2004_La_mediacion_linguistica_en_la_ensenanza_de_lenguas

Cantero Serena, F. J. y De Arriba García, C. (2004b). Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE. *Revista Electrónica de Didáctica ELE (RedELE), 2*. Recuperado de https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:f229483a-1f50-4b1b-921c-cd323e788d61/2004-redele-2-05cantero-pdf.pdf

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD/Anaya. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/marco/cvc_mer.pdf

Consejo de Europa (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors*. Estrasburgo: Council of Europe Publishing. Recuperado de https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989

Coste, D. y Cavalli, M. (2015). *Education, mobility, otherness: The mediation functions of schools*. Recuperado de https://rm.coe.int/education-mobility-otherness-the-mediation-functions-of-schools/16807367ee

North, B. y Piccardo, E. (2016). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment: Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR*. Recuperado de https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168073ff31

Ordeig Olazábal, I. (2010). Hablando se entiende la gente. *Didactired. Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/enero_10/11012010.htm

Pazos Anido, M. (2013). La mediación lingüística en las clases de ELE de nivel inicial en el *Ensino* Básico y en el *Ensino Secundário* en Portugal. En B. Blecua et al. (Eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. Actas del XXIII Congreso Internacional ASELE*. La Rioja: ASELE, pp. 682-693. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0069.pdf

Pazos Anido, M. (2015a). La mediación lingüística en clase de lengua extranjera: ¿Debemos preparar a nuestros alumnos para actuar de mediadores? En X. Núnez Sabarís, A. González Sánchez, C. Pazos Justo y P. Dono López (Orgs.), *Horizontes Científicos y Planificación Académica en la Didáctica de Lenguas y Literaturas* (pp. 919-940). Vila Nova de Famalicão: Edições Húmus.

Pazos Anido, M. (2015b). La mediación lingüística según el MCERL: un punto de partida para su didactización. En M.ª C. Arau Ribeiro et al. (Eds), *Proceedings of the International Meeting on Languages, Applied Linguistics and Translation - LALT 2012* (pp. 155-167). Évora: Universidade de Évora. Recuperado de http://gaie.iscap.ipp.pt/~paol/docentes/recles/LALT2012Proceedings.pdf

Sánchez Castro, M. (2013). La mediación en clase de ELE: una actividad potenciadora de la competencia plurilingüe e intercultural. En B. Blecua et al. (Eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. Actas del XXIII Congreso Internacional ASELE*. La Rioja: ASELE, pp. 791-801. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5423282

Trujillo Sáez, F. (Febrero de 2019). Mediación y translingüismo en el aula de idiomas: propuestas teóricas y prácticas. Ponencia llevada a cabo en la *Jornada Provincial de Escuelas Oficiales de Idiomas de la provincia de Cádiz*, Escuela Oficial de Idiomas de Jerez de la Frontera. Recuperado de https://es.slideshare.net/ftsaez/mediacin-y-translingismo-en-el-aula-de-idiomas-132938409